

*Die Tosefta. Seder II: Moëd. 2: Schekalim - Jom ha-kippurim.* Übersetzt und erklärt von FROWALD G. HÜTTENMEISTER und GÖRAN LARSSON. Verlag W. Kohlhammer. Stuttgart-Berlin-Köln 1997. 361 pp. ISBN: 3-17-013615-1.

Saludamos con satisfacción la aparición de este nuevo volumen de la colección *Rabbinische Texte*, hoy dirigida por el Dr. G. Mayer. El tratado *Šekalim* está traducido y comentado por F. Hüttenmeister; el tratado *Jom ha-Kippurim*, por G. Larsson. Ambos estudiosos ya se habían ocupado anteriormente del texto de Tosefta, como se nos comunica en el preámbulo (*Vorwort*) de la edición. La obra que se presenta, en la cuidada y precisa traducción y en el pertinente comentario, es efectivamente un trabajo maduro.

Quisiera resaltar tres aspectos de esta obra:

a) En primer lugar, la introducción (*Vorbemerkung*) a cada uno de los tratados (pp. 3-11 y 102-106). No son excesivamente abundantes, pero sí precisas y oportunísimas, corrigiendo así lo que era una carencia del volumen anterior (*Moëd 3: Sukka — Jom Tob — Rosch ha-Schana*).

En la introducción de *Šekalim* se nos informa sobre el nombre del tratado, su ubicación en los manuscritos y ediciones, contenido y divisiones, trasfondo histórico (que incluye una básica información sobre el impuesto del ciclo del templo tal como aparece en la Biblia, Qumrán, NT, Filón, Josefo y otros). No hay ninguna referencia a aspectos lingüísticos (características de la lengua hebrea usada) ni textuales (tradicción manuscrita), que el lector tendría derecho a esperar en la introducción a una obra de este tipo. Aspectos literarios cuales la relación con Misnah, Midrasim tannaíticos y Talmudes están apenas mencionados; sobre la discutidísima relación entre Tosefta y Misnah sólo se nos dice "daß die T durchweg M voraussetzt" (p. 3). Sin duda, es una conclusión importante, que, sin embargo, podía haberse documentado en la introducción.

La introducción de *Jom ha-Kippurim* recorre igualmente los orígenes bíblicos y la tradición rabínica. Nota diferencias de estructuración entre manuscritos y ediciones (señala diferencias superficiales entre los manuscritos de Viena y Erfurt, sin entrar en lo que hubiera sido desde el punto de vista lingüístico y literario un interesantísimo filón) y describe con mayor detenimiento la estructuración del contenido. Dedicamos mayor amplitud al estudio de la relación entre los tratados de Tosefta y Misnah: el tratado de Tosefta es un 70% más amplio que el de Misnah, pero en la secuencia de los temas sigue a Misnah (p. 104); esta constatación está precisada por una interesantísima synopsis donde se señalan paralelos, dependencias en una u otra dirección, material supuesto, material propio, contradicciones (pp. 104-106).

b) Mi segunda observación se refiere al comentario del texto traducido, donde realmente se encuentra la información que el exegeta busca para entender el texto: *realia*, paralelos, fraseología y modismos. No abundan, sin embargo, las observaciones

de tipo lingüístico. Se trata de un comentario eruditísimo y abundante en forma de notas a pie de página: por cada línea de texto suele haber 10 líneas de nota (en letra menuda) lo que produce páginas de 4 líneas de texto por 40 de notas. No resulta, sin embargo, difícil de leer y yo personalmente agradezco tan interesantes observaciones exegéticas en la misma página del texto principal. Sí echo de menos no tener también el texto hebreo a la vista. Es de notar que el comentario de *Yom ha-Kippurim* se enriquece con seis *Excursus* sobre "La cámara de los consejeros (פרהדרין/פלהדרין)" (pp. 296-301), "La aptitud ritual del sumo sacerdote en el período romano-herodiano" (pp. 301-305), "La determinación del tiempo de la ofrenda de la mañana" (sobre la expresión ברוקי ברוקי en TosYom 1,15) (pp. 306-308), "El'azar ben Harsom, ¿sumo sacerdote o doctor de la Ley?" (pp. 308-311), "La tradición de la cortina (TosYom 3,4)" (pp. 312-313), "Los varales del arca (1Re 8,8) en TosYom 3,7" (pp. 313-316). c) El director de la colección, prof. G. Mayer, ha completado la obra con un amplísimo *registro* de índices (textos bíblicos y rabínicos, rabinos y otros personajes, temas y términos hebreos, griegos y latinos discutidos en las notas). Felicito al Prof. Mayer por este aparato precioso para el investigador, sin el cual quedarían posiblemente perdidas muchas de las investigaciones de los traductores.

Como pequeñísima aportación a una nueva edición, ruego que corrijan en el registro terminológico de términos hebreos (pag. 353, col I): dice אבות; pero debe decir אבית.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

EMANUELA TREVISAN SEMI, *Morte del senso e senso della morte nel primo racconto di A.B. Yehoshua*. Firenze, La Giuntina, 1989. 92 pp. ISBN: 88-85943-50-0.

En torno a la primera narración de Abraham B. Yehoshua, *Mot ha-zaqen* (La muerte del viejo), la autora ofrece un interesantísimo estudio encaminado a arrojar luz sobre el simbolismo de esta extraña obra. *Mot ha-zaqen* inauguró la carrera literaria de su autor en 1957 y forma parte de sus relatos surrealistas, algunos de ellos ya conocidos en lengua castellana, como *Geut ha-yam* (Marea alta) y *Mul ha-ye'arot* (Frente a los bosques).

En este libro Emanuela Trevisan presenta la traducción italiana de *Mot ha-zaqen* (La muerte del vecchio) y un estudio dividido en cuatro capítulos, con introducción, conclusiones, referencias biográficas e índice de nombres. Parte de la base de que ya en este cuento primero se encuentran presentes las claves narrativas de Yehoshua, desarrolladas después en obras posteriores.

En el primer capítulo del estudio presenta Trevisan el contenido del cuento, que en síntesis es el siguiente: Una señora (la Sra. Ashtor) acoge a un viejo en su casa durante un cierto tiempo, y éste, en vez de ir deteriorándose con la edad, va poniéndose más vital y más sano, hasta que un día la Sra. Ashtor decide que ha llegado la hora de que muera, pues su vida no tiene ya sentido, lo correcto es que